

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 34.

Vydána dne 4. května 1948.

Cena Kčs 1.80.

O B S A H :

86. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a Spojenými státy venezuelskými, sjednaná v Caracasu výměnou not ze dne 27. listopadu 1947.

86.

Vládní vyhláška ze dne 26. února 1948,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a Spojenými státy venezuelskými, sjednaná v Caracasu výměnou not ze dne 27. listopadu 1947.

Podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, a podle čl. VII. zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb., jímž se částečně mění zákon o celním sazebníku pro československé celní území a celní sazebník a vydávají ustanovení o úpravě obchodních styků s cizinou, vyhláshuji:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 3. února 1948 a se souhlasem presidenta republiky uvádí se v prozatímní platnost s účinností od 12. prosince 1947 obchodní smlouva mezi republikou Československou a Spojenými státy venezuelskými, sjednaná v Caracasu výměnou not ze dne 27. listopadu 1947.

Gottwald v. r.

(Překlad.)

Č. 1993/1947.

V Caracasu dne 27. listopadu 1947.

Pane ministře,

Mám čest potvrditi touto notou, že jsem byl zmocněn svou vládou sjednati s Vaší Excelencí za účelem úpravy obchodních styků mezi Spojenými státy venezuelskými a republikou Československou následující *M o d u s - v i v e n d i*:

No. 1993/1947.

Caracas, 27- de noviembre de 1947.

Señor Ministro:

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota de que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir con V. E. en regular las relaciones comerciales entre la República de Checoslovaquia y los Estados Unidos de Venezuela, por el siguiente *M o d u s - v i v e n d i*:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se shodují v tom, že si budou vzájemně poskytovatí nakládání neméně příznivé, nežli poskytované kterémukoli třetímu státu, ve všem co se týče cel a všech vedlejších poplatků, způsobu jejich vybírání jakož i předpisů, formalit a dávek, jimž bude podrobena celní projednávání.

Článek 2.

V důsledku toho zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející a přicházející z jedné z vysokých smluvních stran nebudou podrobena, při jejich dovozu na území druhé vysoké smluvní strany, jiným neb vyšším cům, poplatkům a dávkám, ani tíživějším předpisům a formalitám nežli výrobky téže povahy pocházející a přicházející z kteréhokoli třetího státu.

Článek 3.

Rovněž zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené z území jedné z vysokých smluvních stran do území druhé vysoké smluvní strany nebudou podrobena vyšším cům, poplatkům nebo dávkám, ani tíživějším předpisům nebo formalitám nežli stejné výrobky určené pro území kteréhokoli třetího státu.

Článek 4.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež byly nebo budou poskytnuty v budoucnu ve věci, již se týká tato dohoda, zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům pocházejícím z území kteréhokoli jiného státu nebo do něho určeným, budou ihned a bez kompensace poskytnuty zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům téže povahy, pocházejícím z druhé vysoké smluvní strany, nebo určeným do území této strany.

Článek 5.

Vysoké smluvní strany se rovněž shodují v tom, že příslušné úřady každé z vysokých smluvních stran budou poskytovatí druhé vysoké smluvní straně nakládání neméně příznivé nežli ono, jež bude poskytnuto kterémukoli cizímu státu pokud se týče přidělu cizích devis pro obchodní transakce a stanovení kvot v rámci kvantitativní a devisové kontroly dovozu.

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes convienen en acordarse recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier tercer país en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios y a la forma de percibirlos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que pueden estar sometidas las operaciones de aduana.

Artículo 2º.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios y procedentes de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la Otra, al pago de derechos, impuestos y gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas, que los que graven o gravaren los productos de la misma naturaleza originarios y procedentes de cualquier tercer país.

Artículo 3º.

Asimismo, los productos naturales o manufacturados que se exporten del territorio de una de las Altas Partes Contratantes con destino al de la Otra, no estarán sujetos a derechos, tasas o gravámenes más elevados, ni a reglas y formalidades más onerosas que aquéllos a que estén sujetos los productos de la misma naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

Artículo 4º.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que hayan sido concedidos o se concedieren en el future en la materia objeto del presente convenio, a los productos naturales o manufacturados originarios de cualquier otro país o destinados a él, se aplicarán inmediatamente y sin compensaciones a los productos naturales o manufacturados de igual naturaleza, originarios de la Otra Parte o destinados a su territorio.

Artículo 5º.

Las Altas Partes Contratantes convienen asimismo en que las Autoridades competentes de cada una de Ellas acordarán a la Otra un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero en todo cuanto se relacione a la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

Příslušné úřady každé z vysokých smluvních stran podrobí pečlivému zkoumání jakékoli reklamace předložené příslušnými úřady druhé vysoké smluvní strany ve věci provádění ustanovení tohoto článku.

Článek 6.

Ustanovení této dohody nebudou se týkati výhod, které by byly poskytnuty kteroukoli vysokou smluvní stranou sousedním státům, ani výhod, které by vyplývaly z celní unie již uzavřené, nebo která by mohla býti uzavřena jednou z vysokých smluvních stran, jestliže tyto výhody nebudou rozšířeny na třetí zemi.

Článek 7.

Tato dohoda vstoupí v platnost, v souhlase se zákonnými předpisy každé z vysokých smluvních stran, patnáct dní od dnešního dne. Zůstane v platnosti po dobu jednoho roku; její platnost může býti prodloužena o jeden rok před jejím vypršením nebo před vypršením kteréhokoli prodloužení a může býti vypověděna kdykoli kteroukoli vysokou smluvní stranou sdělením, učiněným tři měsíce předem druhé vysoké smluvní straně.

Používám této příležitosti, abych Vaši Excelenci ujistil opětovně svou nejhlubší úctou.

Vladimír Khek v. r.

Slovutnému panu

dru GONZALO BARRIOS-OVI,

pověřenému vedením ministerstva zahraničních věcí
Spojených států venezuelských,
z d e.

(Překlad.)

Č. 5.996 E.

Spojené státy venezuelské —
Ministerstvo zahraničních věcí.
Národohospodářský odbor.

V Caracasu dne 27. listopadu 1947.

Pane ministře,

Mám čest potvrditi touto notou, že jsem byl zmocněn svou vládou sjednati s Vaší Excelencí za účelem úpravy obchodních styků mezi Spojenými státy venezuelskými a republikou Československou následující M o d u s - v i v e n d i :

Las Autoridades competentes de cada una de las Altas Partes Contratantes estudiarán cuidadosamente cualesquiera representaciones que puedan hacerles las Autoridades Competentes de la otra Alta Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este Artículo.

Artículo 6°.

Las cláusulas de este convenio no se aplicarán a las ventajas que fueron acordadas por cualquiera de las Partes a países limítrofes, ni a las ventajas que resultaren de una unión aduanera ya concluída o que pueda ser concluída por una de las Partes, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer país.

Artículo 7°.

El presente convenio entrará en vigencia de acuerdo con el procedimiento legal de cada uno de los países, quince días a partir de esta fecha. Su duración será de un año, prorrogable por un año más a su expiración o a la expiración de cualquier prórroga, y podrá ser denunciado en cualquier tiempo, por cualquiera de las Partes, mediante aviso dado a la Otra con tres meses de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Vladimír Khek m. p.

Al Excelentísimo Señor

Dr. GONZALO BARRIOS,

Encargado del Ministerio de Relaciones
Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela,
Presente.

No. 5.996 E.

Estados Unidos de Venezuela
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Económica
Sección de Economía.

Caracas, 27 de noviembre de 1947.

Señor Ministro:

Tango a honra dejar constancia por la presente nota de que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir con V. E. en regular las relaciones comerciales entre los Estados Unidos de Venezuela y la República de Checoslovaquia, por el siguiente M o d u s - v i v e n d i :

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se shodují v tom, že si budou vzájemně poskytovat nakládání neméně příznivé, nežli poskytované kterémukoli třetímu státu, ve všem co se týče cel a všech vedlejších poplatků, způsobu jejich vybírání jakož i předpisů, formalit a dávek, jímž bude podrobena celní projednávání.

Článek 2.

V důsledku toho zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející a přicházející z jedné z vysokých smluvních stran nebudou podrobeny, při jejich dovozu na území druhé vysoké smluvní strany, jiným neb vyšším člům, poplatkům a dávkám, ani tíživějším předpisům a formalitám nežli výrobky téže povahy pocházející a přicházející z kteréhokoli třetího státu.

Článek 3.

Rovněž zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené z území jedné z vysokých smluvních stran do území druhé vysoké smluvní strany nebudou podrobeny vyšším člům, poplatkům nebo dávkám, ani tíživějším předpisům nebo formalitám nežli stejné výrobky určené pro území kteréhokoli třetího státu.

Článek 4.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež byly nebo budou poskytnuty v budoucnu ve věci, již se týká tato dohoda, zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům pocházejícím z území kteréhokoli jiného státu nebo do něho určeným, budou ihned a bez kompensace poskytnuty zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům téže povahy, pocházejícím z druhé vysoké smluvní strany, nebo určeným do území této strany.

Článek 5.

Vysoké smluvní strany se rovněž shodují v tom, že příslušné úřady každé z vysokých smluvních stran budou poskytovat druhé vysoké smluvní straně nakládání neméně příznivé nežli ono, jež bude poskytnuto kterémukoli cizímu státu pokud se týče přidělu cizích devis pro obchodní transakce a stanovení kvot v rámci kvantitativní a devisové kontroly dovozu.

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes convienen en acordarse recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier tercer país en todo lo relativo a los derechos de aduana y demás derechos accesorios y a la forma de percibirlos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que pueden estar sometidas las operaciones de aduana.

Artículo 2º.

En consecuencia, los productos naturales o manufacturados, originarios y procedentes de una de las Altas Partes Contratantes no ostarán sujetos, al ser importados en el territorio de la Otra, al pago de derechos, impuestos y gravámenes distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas, que los que graven o gravaren los productos de la misma naturaleza originarios y procedentes de cualquier tercer país.

Artículo 3º.

Asimismo, los productos naturales o manufacturados que se exporten del territorio de una de las Altas Partes Contratantes con destino al de la Otra, no estarán sujetos a derechos, tasas o gravámenes más elevados, ni a reglas y formalidades más onerosas que aquéllos a qua ostén sujetos los productos de la misma naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

Artículo 4º.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que hayan sido concedidos o se concedieren en el futuro en la materia objeto del presente convenio, a los productos naturales o manufacturados originarios de cualquier otro país o destinados a él, se aplicarán inmediatamente y sin compensaciones a productos naturales o manufacturados igual naturaleza, originarios de la Otra Parte o destinados a su territorio.

Artículo 5º.

Las Altas Partes Contratantes convienen asimismo en que las Autoridades competentes de cada una de Ellas acordarán a la Otra un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero en todo cuanto se relacione a la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

Příslušné úřady každé z vysokých smluvních stran podrobí pečlivému zkoumání jakékoli reklamace předložené příslušnými úřady druhé vysoké smluvní strany ve věci provádění ustanovení tohoto článku.

Článek 6.

Ustanovení této dohody nebudou se týkati výhod, které by byly poskytnuty kteroukoli vysokou smluvní stranou sousedním státům, ani výhod, které by vyplývaly z celní unie již uzavřené, nebo která by mohla býti uzavřena jednou z vysokých smluvních stran, jestliže tyto výhody nebudou rozšířeny na třetí zemi.

Článek 7.

Tato dohoda vstoupí v platnost, v souhlase se zákonnými předpisy každé z vysokých smluvních stran, patnáct dní od dnešního dne. Zůstane v platnosti po dobu jednoho roku; její platnost může býti prodloužena o jeden rok před jejím vypršením nebo před vypršením kteréhokoli prodloužení a může býti vypověděna kdykoli kteroukoli vysokou smluvní stranou sdělením, učiněným tři měsíce předem druhé vysoké smluvní straně.

Používám této příležitosti, abych Vaši Excelenci ujistil opětovně svou nejhlubší úctou.

Dr. Gonzalo Barrios v. r.

Slovutnému panu

VLADIMÍRU KHEKOVI,

řádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
československé republiky,
z d e.

Las Autoridades competentes de cada una de las Altas Partes Contratantes estudiarán cuidadosamente cualesquiera representaciones que puedan hacerles las Autoridades Competentes de la otra Alta Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este Artículo.

Artículo 6º.

Las cláusulas de este convenio no se aplicarán a las ventajas que fueron acordadas por cualquiera de las Partes a países limítrofes, ni a las ventajas que resultaren de una unión aduanera ya concluída o que pueda ser concluída por una de las Partes, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer país.

Artículo 7º.

El presente convenio entrará en vigencia de acuerdo con el procedimiento legal de cada uno de los países, quince días a partir de esta fecha. Su duración será de un año, prorrogable por un año más a su expiración o la expiración de cualquier prórroga, y podrá ser denunciado en cualquier tiempo, por cualquiera de las Partes, mediante aviso dado a la Otra con tres meses de anticipación.

Válgome de la oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Dr. Gonzalo Barrios m. p.

Al excelentísimo Señor

VLADIMÍR KHEK,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República Checoslovaquia,
Presente.

